



中英对照

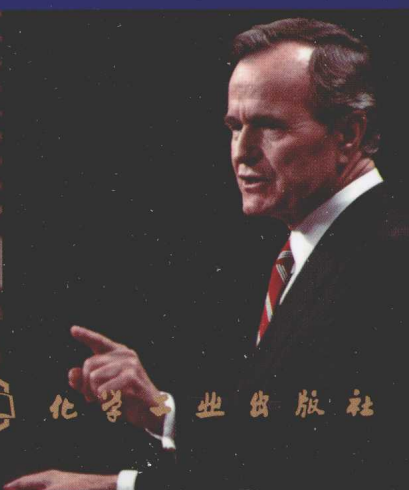
100 Centennial Original Sound:
The Most Famous Speeches in the World
100 年最原声:



像美国总统一样说英文

演讲、致辞、辩论、访谈 30 篇

张瑞雪 主编



化学工业出版社

014036895

H319.4:I
1737



中英对照

100 Centennial Original Sound:
The Most Famous Speeches in the World
年最原声:



像美国总统一样说英文

演讲、致辞、辩论、访谈 30篇

张瑞雪 主编



化学工业出版社



北航

C1724990

H319.4:I

P

1737

30800010



图书在版编目(CIP)数据

100年最原声:像美国总统一样说英文 演讲、致辞、辩论、访谈30篇/
张瑞雪主编.——北京:化学工业出版社,2014.4

ISBN 978-7-122-19792-4

I. ①1… II. ①张… III. ①英语-汉语-对照读物 ②演讲-美国-选集
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第028695号

责任编辑:王蔚霞
责任校对:陈静

装帧设计:尹琳琳

出版发行:化学工业出版社(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印 装:化学工业出版社印刷厂

710mm×1000mm 1/16 印张21¼ 字数409千字 2014年4月北京第1版第1次印刷

购书咨询:010-64518888(传真:010-64519686)

售后服务:010-64518899

网 址:<http://www.cip.com.cn>

凡购买本书,如有缺损质量问题,本社销售中心负责调换。

定 价:39.80元(附赠光盘)

版权所有 违者必究

前言

PREFACE

在英语学习中,听、说、读是基础,只有听得清、说得出、读得懂才具备了基本的英语功底,才能在这一基础上写得好、译得妙。本书以美国总统最原声热点演讲为基础,给读者带来听觉、视觉的盛宴。原声音频可以让读者亲身了解美国总统的魅力之音,领略最地道的发音;热点演讲可以让读者在体会总统及总统候选人舌灿莲花的雄辩之才的同时,掌握妙词佳句,感受英文风采;此外,总统们的演讲一般基于热点时事、国家要闻,所以,读者还可以借此来了解美国的政治制度、经济状况和社会文化。脍炙人口的演讲总是以其精彩的措辞、丰富的内涵广为流传。这些演讲或者给人以灵魂的触动,或者给人以精神上的鼓舞。因此,此书能让读者一举多得,不仅可以提高读者的听力水平、阅读能力,还会助读者得到一支生花妙笔,从此下笔有神,文采熠熠。

本书的第一章选文为总统的就职演讲、告别演讲以及重大事件演讲。在这些演讲中,美国的国家历史、建国精神、政治制度、经济状况可见一斑,读者可以通过这些演讲来了解各届总统的更迭,感受他们的忧国忧民之情;感受美国总统在国家危难时展示的毅力,在人民受到伤害时的剑胆琴心以及维护国家利益时的坚定、强硬。在这一部分,奥巴马总统《最好的时代尚未到来》展现了一个国家领导人在国家的低谷时期,带领人民勇往直前的昂扬斗志;在《在暴风雨后的恢复和重建》中,我们再次印证“国难兴邦”的真理。第二章选文多为一些节日致辞,读者可以体会到美国的节日传统及其背后的文化内涵,美国人民的生活习惯可见一斑。布什总统的圣诞致辞展现了一个总统的铁胆柔情,他视治理国家的辛劳为理所当然,但对公民为国家的贡献感恩于心,圣诞节到来,他与夫人一起给美国人民送去最真诚的祝福。第三章为前段时间大家广为关注的奥巴马与罗姆尼的三场总统大选辩论,读者可以窥见两位政治家在角逐总统之位时的激烈舌战,以及对彼此的攻击讨伐,感受“驴象之争”的精彩对决。罗姆尼与奥巴马各有特色,以各自的经验与阅历提出各种改革的举措。总统大选必有输赢,但爱国之心无胜负。第四章为奥巴马总统连任后接受的采访,读者可以由此了解这个美国首位黑人总统在连任后的想法与手腕。奥巴马总统在天命之年到来之际,仅仅希望《美国债务上限法案》能够通过,并且以此作为自己的生日礼物。

除了对演讲篇章有认真的筛选,对其文本进行精译之外,我们还对本书的结构进行了合理、科学的安排,划分出不同的板块,将实用性与赏析性紧紧结

合在一起。本书有以下几大特色：

现场原声，纯正美语。美国总统及候选人在演讲时的气势与魄力，他们力挽狂澜的决心，他们处变不惊的精神，都在一段段抑扬顿挫的原声音频中得以再现。读者还可以在原声的音频中学习美国人的发音特点与语音、语调。

内容丰富，全面权威。本书选取了不同时期的总统应对不同事件时做出的演讲，内容涉及就职、卸任、节日祝贺、灾后慰问、大选辩论等各个方面，如同一幅画卷将美国社会淋漓尽致地展现在读者面前。

结构合理，科学组织。本书将不同的篇章分成四个部分，每个部分都会带给读者不一样的感受，读过本书，不仅仅会了解美国的政治经济制度，还会掌握一定的社会文化知识。

功能实用，板块细分。本书在每篇演讲词后不仅附有精译的汉语文本，还合理细分了几个板块，使本书的实用性大增。“高频词汇加油站”“不得不知的短语”“万能结构句”等板块适应了不同读者群的要求。

因此，本书集听、说、读、写、译各种功能于一体，能够帮助不同读者群体从各个方面提高自己的英语水平。

每一本书的出版，都是众人在文字的田野辛勤耕耘的结果。本书的出版是集体智慧的结晶，凝结了以下同仁的心血，他们是：李飞、王冠辉、张洪、毛莹、黄亚妮、樊云霞、李秀峰、李婧、李增文、卢浩文、李辰杨、李宁、李景鑫、张耀文、毕陆扬、甄正、崔金英等，在此对他们表示真诚的感谢。但是，囿于所学，写作中难免有错失之处。在此还希望广大读者朋友踊跃指正，并提出宝贵的意见。

张瑞雪

于陕西师范大学

2014年2月

目录

CONTENTS

► 第一章 演讲篇 / 011

No.1 最好的时代尚未到来 / 012

The Best Is Yet to Come

No.2 我们已经走得太远 / 021

We've Come too Far to Turn Back Now

No.3 在暴风雨后恢复和重建 / 024

Recovering and Rebuilding after the Storm

No.4 从华尔街拿回我们的钱 / 028

Getting Our Money back from Wall Street

No.5 推动就业 / 033

Pushing forward on Jobs

No.6 选择美国，投资美国，在美国创造就业 / 038

Choose America. Invest in America. Create Jobs in America.

No.7 结束政府关闭 / 042

End This Government Shutdown

No.8 奥巴马总统在中美战略与经济对话会议上的讲话 / 046

Remarks by the President at the U.S.-China Strategic and Economic Dialogue

No.9 奥巴马总统周末演讲 / 056

Remarks of President Barack Obama Weekly Address

No.10 9·11袭击11周年纪念日 / 060

Mark the Eleventh Anniversary of the September 11th Attacks

No.11 通过华尔街改革保护美国人民 / 064

Protecting the American People with New Wall Street Reforms

No.12 关于奥萨马·本·拉登死亡的演讲 / 068

Speech on the Death of Osama Bin Laden

No.13 布什总统告别演说 / 074

Farewell¹ Speech of President Bush

No.14 布什总统清华大学演讲 / 082

President Bush Speaks at Tsinghua University

No.15 克林顿总统告别演讲 / 089

Clinton's Farewell Speech

No.16 里根总统就职演讲 / 095

Ronald Reagon's First Inaugural Speech

► **第二章 致辞篇 / 105**

No.17 奥巴马总统在2012年艾尔弗雷德·史密斯晚宴上的讲话 / 106

Remarks¹ by President Obama at the 2012 Alfred E. Smith Dinner

No.18 泰国总理英拉与美国总统奥巴马在官方晚宴上的致辞 / 112

Remarks by Thai Prime Minister Shinawatra and U . S . President Obama at an Official Dinner

No.19 奥巴马总统感恩节致辞 / 116

Remarks of President Barack Obama on Thanksgiving Day

No.20 美国总统奥巴马在诺贝尔和平奖颁奖典礼上的讲话 / 120

Remarks by U.S. President Obama at the Acceptance of the Nobel
Peace Prize

No.21 奥巴马总统向全美中小学生致辞 / 135

Remarks by President Obama to All Pupils

No.22 奥巴马总统麻省总医院成立200周年致辞 / 145

Obama's Speech on 200th Anniversary of Massachusetts
General Hospital

No.23 奥巴马总统父亲节致辞 / 148

Obama's Remarks on Father's Day

No.24 克林顿在马丁·路德·金夫人葬礼上的讲话 / 152

Clinton's Remarks on Mrs. King's Funeral

No.25 布什总统的圣诞致辞 / 157

President Bush's Address on Christmas Eve

► **第三章 辩论篇 / 161**

No.26 2012年美国总统大选第一场辩论 / 162

The First Presidential Debate of 2012

No.27 2012年美国总统大选第二场辩论 / 216

The Second Presidential Debate of 2012

No.28 2012年美国总统大选第三场辩论 / 273

The Third Presidential Debate of 2012

► 第四章 访谈篇 / 329

No.29 选举日：奥巴马在芝加哥家中接受采访 / 330

Election Day: The Interview to Mr. Obama's
at His Own Home in Chicago

No.30 奥巴马：我想要的生日礼物是美国债务上限的法案 / 335

Obama: I Want a Debt Ceiling Deal for My Birthday



中英对照

100 Centennial Original Sound:
The Most Famous Speeches in the World
100 年最原声:



像美国总统一样说英文

演讲、致辞、辩论、访谈 30 篇

张瑞雪 主编



化学工业出版社

中英对照

100 Centennial Original Sound
The Most Famous Speeches in the World
百年最原声:

像美国总统一样说英文

演讲、致辞、辩论、访谈 30篇

- ✓ 你是否对未来充满激情?
- ✓ 你是否对未来充满梦想?
- ✓ 你是否站在人生的路口不知如何选择?
- ✓ 你是否曾经迷失了方向?
- ✓ 你是否相信人的命运是可以改变的?
- ✓ 你是否愿意接受挑战, 不愿安于现状?

如果是, 就勇敢的坚持吧。付出越多, 你就会越成功!

- 每一个伟大人物, 在生命中的某一刻, 都曾经没有响亮的头衔、没有显赫的声望; 都曾经忍耐过孤独, 经历过绝望。
- 每一个伟大人物的成功都不是没有原因的。我们在这里聆听原汁原味的世界著名演讲, 不仅仅是为了学习英文, 更是为了追寻那催人奋进的力量……



ISBN 978-7-122-19792-4



销售分类建议: 英语阅读

定价: 39.80元

014036895

H319.4:I
1737



中英对照

100 Centennial Original Sound:
The Most Famous Speeches in the World
年最原声:



像美国总统一样说英文

演讲、致辞、辩论、访谈 30篇

张瑞雪 主编



化学工业出版社



北航

C1724990

H319.4:2

P

1737

20080310



图书在版编目(CIP)数据

100年最原声：像美国总统一样说英文 演讲、致辞、辩论、访谈30篇/
张瑞雪主编. —北京：化学工业出版社，2014.4

ISBN 978-7-122-19792-4

I. ①1… II. ①张… III. ①英语—汉语—对照读物 ②演讲—美国—选集
IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第028695号

责任编辑：王蔚霞
责任校对：陈静

装帧设计：尹琳琳

出版发行：化学工业出版社（北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011）
印 装：化学工业出版社印刷厂
710mm×1000mm 1/16 印张21¼ 字数409千字 2014年4月北京第1版第1次印刷

购书咨询：010-64518888（传真：010-64519686）
售后服务：010-64518899
网 址：<http://www.cip.com.cn>
凡购买本书，如有缺损质量问题，本社销售中心负责调换。

定 价：39.80元（附赠光盘）

版权所有 违者必究

前言

PREFACE

在英语学习中,听、说、读是基础,只有听得清、说得准、读得懂才具备了基本的英语功底,才能在这一基础上写得好、译得妙。本书以美国总统最原声热点演讲为基础,给读者带来听觉、视觉的盛宴。原声音频可以让读者亲身了解美国总统的魅力之音,领略最地道的发音;热点演讲可以让读者在体会总统及总统候选人舌灿莲花的雄辩之才的同时,掌握妙词佳句,感受英文风采;此外,总统们的演讲一般基于热点时事、国家要闻,所以,读者还可以借此来了解美国的政治制度、经济状况和社会文化。脍炙人口的演讲总是以其精彩的措辞、丰富的内涵广为流传。这些演讲或者给人以灵魂的触动,或者给人以精神上的鼓舞。因此,此书能让读者一举多得,不仅可以提高读者的听力水平、阅读能力,还会助读者得到一支生花妙笔,从此下笔有神,文采熠熠。

本书的第一章选文为总统的就职演讲、告别演讲以及重大事件演讲。在这些演讲中,美国的国家历史、建国精神、政治制度、经济状况可见一斑,读者可以通过这些演讲来了解各届总统的更迭,感受他们的忧国忧民之情;感受美国总统在国家危难时展示的毅力,在人民受到伤害时的剑胆琴心以及维护国家利益时的坚定、强硬。在这一部分,奥巴马总统《最好的时代尚未到来》展现了一个国家领导人在国家的低谷时期,带领人民勇往直前的昂扬斗志;在《在暴风雨后的恢复和重建》中,我们再次印证“国难兴邦”的真理。第二章选文多为一些节日致辞,读者可以体会到美国的节日传统及其背后的文化内涵,美国人民的生活习惯可见一斑。布什总统的圣诞致辞展现了一个总统的铁胆柔情,他视治理国家的辛劳为理所当然,但对公民为国家的贡献感恩于心,圣诞节到来,他与夫人一起给美国人民送去最真诚的祝福。第三章为前段时间大家广为关注的奥巴马与罗姆尼的三场总统大选辩论,读者可以窥见两位政治家在角逐总统之位时的激烈舌战,以及对彼此的攻击讨伐,感受“驴象之争”的精彩对决。罗姆尼与奥巴马各有特色,以各自的经验与阅历提出各种改革的举措。总统大选必有输赢,但爱国之心无胜负。第四章为奥巴马总统连任后接受的采访,读者可以由此了解这个美国首位黑人总统在连任后的想法与手腕。奥巴马总统在天命之年到来之际,仅仅希望《美国债务上限法案》能够通过,并且以此作为自己的生日礼物。

除了对演讲篇章有认真的筛选,对其文本进行精译之外,我们还对本书的结构进行了合理、科学的安排,划分出不同的板块,将实用性与赏析性紧紧结

合在一起。本书有以下几大特色：

现场原声，纯正美语。美国总统及候选人在演讲时的气势与魄力，他们力挽狂澜的决心，他们处变不惊的精神，都在一段段抑扬顿挫的原声音频中得以再现。读者还可以在原声的音频中学习美国人的发音特点与语音、语调。

内容丰富，全面权威。本书选取了不同时期的总统应对不同事件时做出的演讲，内容涉及就职、卸任、节日祝贺、灾后慰问、大选辩论等各个方面，如同一幅画卷将美国社会淋漓尽致地展现在读者面前。

结构合理，科学组织。本书将不同的篇章分成四个部分，每个部分都会带给读者不一样的感受，读过本书，不仅仅会了解美国的政治经济制度，还会掌握一定的社会文化知识。

功能实用，板块细分。本书在每篇演讲词后不仅附有精译的汉语文本，还合理细分了几个板块，使本书的实用性大增。“高频词汇加油站”“不得不知的短语”“万能结构句”等板块适应了不同读者群的要求。

因此，本书集听、说、读、写、译各种功能于一体，能够帮助不同读者群体从各个方面提高自己的英语水平。

每一本书的出版，都是众人在文字的田野辛勤耕耘的结果。本书的出版是集体智慧的结晶，凝结了以下同仁的心血，他们是：李飞、王冠辉、张洪、毛莹、黄亚妮、樊云霞、李秀峰、李婧、李增文、卢浩文、李辰杨、李宁、李景鑫、张耀文、毕陆扬、甄正、崔金英等，在此对他们表示真诚的感谢。但是，囿于所学，写作中难免有错失之处。在此还希望广大读者朋友踊跃指正，并提出宝贵的意见。

张瑞雪

于陕西师范大学

2014年2月

目录

CONTENTS

► 第一章 演讲篇 / 011

No.1 最好的时代尚未到来 / 012

The Best Is Yet to Come

No.2 我们已经走得太远 / 021

We've Come too Far to Turn Back Now

No.3 在暴风雨后恢复和重建 / 024

Recovering and Rebuilding after the Storm

No.4 从华尔街拿回我们的钱 / 028

Getting Our Money back from Wall Street

No.5 推动就业 / 033

Pushing forward on Jobs

No.6 选择美国，投资美国，在美国创造就业 / 038

Choose America. Invest in America. Create Jobs in America.

No.7 结束政府关闭 / 042

End This Government Shutdown

No.8 奥巴马总统在中美战略与经济对话会议上的讲话 / 046

Remarks by the President at the U.S.-China Strategic and Economic Dialogue

No.9 奥巴马总统周末演讲 / 056

Remarks of President Barack Obama Weekly Address

No.10 9·11袭击11周年纪念日 / 060

Mark the Eleventh Anniversary of the September 11th Attacks

No.11 通过华尔街改革保护美国人民 / 064

Protecting the American People with New Wall Street Reforms

No.12 关于奥萨马·本·拉登死亡的演讲 / 068

Speech on the Death of Osama Bin Laden

No.13 布什总统告别演说 / 074

Farewell¹ Speech of President Bush

No.14 布什总统清华大学演讲 / 082

President Bush Speaks at Tsinghua University

No.15 克林顿总统告别演讲 / 089

Clinton's Farewell Speech

No.16 里根总统就职演讲 / 095

Ronald Reagan's First Inaugural Speech

► **第二章 致辞篇 / 105**

No.17 奥巴马总统在2012年艾尔弗雷德·史密斯晚宴上的讲话 / 106

Remarks¹ by President Obama at the 2012 Alfred E. Smith Dinner

No.18 泰国总理英拉与美国总统奥巴马在官方晚宴上的致辞 / 112

Remarks by Thai Prime Minister Shinawatra and U . S . President Obama at an Official Dinner

No.19 奥巴马总统感恩节致辞 / 116

Remarks of President Barack Obama on Thanksgiving Day
